



## Anuario de traducciones audiovisuales del chino estrenadas en España en 2021

La lista de este anuario incluye todas las películas traducidas del chino al español o al catalán que fueron estrenadas en España durante el año 2021. Los datos han sido extraídos de la base de datos de acceso abierto consultable en el portal [El cine chino traducido en España](#), elaborada y mantenida por el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC). El principal objetivo de este anuario es ofrecer una visión panorámica de las películas chinas que han llegado por primera vez al público español a lo largo del 2021 por diferentes vías (salas de cine, festivales, televisión o plataformas comerciales como Netflix y Filmin). Puede accederse a información más detallada de la traducción en su ficha en nuestra base de datos.

### Cómo citar esta publicación:

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia. 2022. Anuario de traducciones audiovisuales del chino estrenadas en España en 2021. TXICCine Working Papers, 2. <https://ddd.uab.cat/record/236501>

## Traducciones del chino al español estrenadas en España en 2021

1. A Beautiful Life (不再让你孤单 / 美丽人生). 2011. Andrew Lau (刘伟强). Netflix.
2. Almost A Comedy (半个喜剧). 2019. Zhou Shen (周申) y Liu Lu (刘露). Festival de Cine por mujeres, Madrid / Filmin.
3. Amores pendientes: versión del director (我没有谈的那场恋爱). 2021. Mag Hsu (徐誉庭) y Chih-Yen Hsu (许智彦). Netflix.
4. Anima (莫尔道嘎). 2020. Cao Jinling (曹金玲). AFFBCN (Casa Asia) / Festival de Cine por mujeres, Madrid.
5. Are You Lonesome Tonight? (热带往事 / 犯罪概率). 2021. Wen Shippei (温仕培). Festival de San Sebastián.
6. Back to the Wharf (风平浪静). 2021. Li Xiaofeng (李霄峰). Fancine. Festival de cine fantástico.
7. Better Days (少年的你). 2019. Derek Tsang (曾国祥). AFFBCN (Casa Asia) / Movistar+.



8. Bipolar (只是一次偶然的旅行). 2021. Queena Li (李孟桥). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.
9. Blancanieves: Una nueva Aventura (白雪公主之神秘爸爸). 2015. Ben Zhao (赵奔). Filmin.
10. Bloody Sorcery (凶咒). 1986. To Man-bo (杜文波). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
11. Butterflies (蝴蝶). 2020. Albert Ventura (文二北投). Fancine. Festival de cine fantástico / Festival Nits de cinema oriental de Vic.
12. Café By The Highway (荒野咖啡馆). 2020. Shi Xiaofan (时晓凡). AFFBCN (Casa Asia).
13. Cliff Walkers (Impasse) (悬崖之上). 2021. Zhang Yimou (张艺谋) SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya / Fancine. Festival de cine fantástico.
14. Combate en el cielo (大轰炸). 2018. Xiao Feng (萧锋). La Sexta /Filmin.
15. Compañeros de clase (同学麦娜丝). 2020. Huang Hsin-yao (黄信尧). Netflix.
16. Curse (处女降). 1988. Patrick Kong (江扬). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
17. Devil Sorcery (半暹降). 1988. To Man-bo (杜文波). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
18. Drifting (浊水漂流). 2021. Jun Li (李骏硕). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.
19. Dynasty Warriors (真·三国无双). 2021. Roy Chow (周显扬). Netflix.
20. El maestro del Yin y del Yang: En busca de la eternidad (晴雅集). 2020. Guo Jingming (郭敬明). Netflix.
21. El maestro del Yin y el Yang (侍神令). 2021. Li Weiran (李蔚然). Netflix.
22. El pequeño Nezha lucha contra los Dragones Reales (哪吒闹海). 1979. Wang Shuchen (王树忱), Yan Dingxian (严定宪) y Xu Jingda (阿达 / 徐景达). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
23. Evil Black Magic (春女怪谈 / 處女的誘惑). 1992. Ho Meng-Hua (何梦华). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
24. Fire on the Plain (平原上的火焰 / 平原上的摩西). 2021. Zhang Ji (张骥). Festival de San Sebastián. / AFFBCN (Casa Asia).



25. Gatao: The Last Stray (角头外传：浪流连). 2021. Ray Jiang (姜瑞智). Netflix.
26. Hand Rolled Cigarette (手卷烟). 2020. Chan Kin-Long (陈健朗). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya / AFFBCN (Casa Asia).
27. Hospital (杏林医院). 2020. Brody Chu (朱家麟). Netflix.
28. Hot Soup (热汤). 2020. Zhang Ming (章明). Fancine. Festival de cine fantástico
29. Just 1 Day (给我 1 天). 2021. Erica Li (李敏). AFFBCN (Casa Asia).
30. La serpiente verde (白蛇 2：青蛇劫起). 2021. Amp Wong (黄家康). Netflix.
31. Limbo (智齿). 2021. Cheang Pou-Soi (郑保瑞). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
32. Los 800 / The Eight Hundred (八佰). 2020. Guan Hu (管虎). Festival Nits de cinema oriental de Vic / Fundació Institut Confuci de Barcelona / Movistar+.
33. Lost in Summer (暑期时光). 2021. Sun Liang (孙亮). Festival de San Sebastián.
34. Más allá de la onda expansiva: Shock Wave 2 (拆弹专家 2). 2020. Herman Yau (邱礼涛). Festival Nits de cinema oriental de Vic / Movistar+.
35. Moneyboys (金钱男孩). 2021. C. B. Yi (陈熠霖). Filmoteca de Extremadura.
36. Mujeres grandes y pequeñas (孤味). 2020. Joseph Chen-Chieh Hsu (许承杰). Netflix.
37. Nezha: El renacer de un dios (新神榜：哪吒重生). 2021. Zhao Ji (赵霁). Netflix.
38. Nuestro próximo verano (盛夏未来). 2021. Leste Chen (陈正道). Netflix.
39. On Your Mom, Get, Set, Go! / Zero to Hero (妈妈的神奇小子). 2021. Jimmy Wan (尹志文). Festival Nits de cinema oriental de Vic / AFFBCN (Casa Asia) / Netflix.
40. Once a Gangster (飞砂风中转). 2010. Felix Chong (庄文强). Netflix.
41. One Second Champion (一秒拳王). 2021. Chiu Sin-Hang (赵善恒). Festival Nits de cinema oriental de Vic / AFFBCN (Casa Asia).



42. Ready O/R Knot (不日成婚). 2021. Anselm Chan (陈茂贤). AFFBCN (Casa Asia).
43. Red Spell Spells Red (红鬼仔). 1983. Titus Ho (何永霖). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
44. Ripples of Desire (花漾). 2012. Zero Chou (周美玲). Spain Moving Images Festival.
45. SDU: Sex Duties Unit (飞虎出征). 2013. Gary Mak (麦咏麟). Netflix.
46. Shaolin Pirates (南少林之怒目金刚). 2021. Dong Wei (董伟). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
47. Spider Lilies (刺青). 2007. Zero Chou (周美玲). Spain Moving Images Festival.
48. Stars Await Us (蓝色列车). 2020. Zhang Dalei (张大磊). AFFBCN (Casa Asia).
49. Stoma (造口人). 2020. Kit Hung (洪荣杰). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.
50. Taoist Priest (一眉先生). 2021. Ricky Lau (刘观伟). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
51. The Rookies (素人特工). 2019. Alan Yuen (袁锦麟). Festival Nits de cinema oriental de Vic / Filmin.
52. The Sadness (哭悲). 2021. Rob Jabbar (贾宥廷). SITGES – Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya.
53. The Storage (萨瓦流淌的方向). 2021. Chen Danyan (陈丹燕). Festival de San Sebastián.
54. Time (杀出个黄昏). 2021. Ricky Ko (高子彬). AFFBCN (Casa Asia).
55. Transferencia de almas / The Soul (缉魂). 2021. Wei-hao Cheng (程伟豪). Netflix.
56. Un hombre enamorado (当男人恋爱时). 2021. Yin Chen-hao (殷振豪). Netflix.
57. Un segundo (一秒钟). 2020. Zhang Yimou (张艺谋). Festival de San Sebastián.
58. Una odisea china 2: Cenicienta (大话西游之大圣娶亲). 1995. Jeffrey Lau (刘镇伟). Netflix.
59. Vanguard (急先锋). 2020. Stanley Tong (唐季礼). Movistar + / Filmin.
60. Wind (随风飘散). 2020. Dandren Wanggyal (旦真旺甲). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.



61. Wrath of Desire (爱·杀). 2020. Zero Chou (周美玲). Spain Moving Images Festival.

### Traducciones del chino al catalán estrenadas en España en 2021

1. Better Days (少年的你). 2019. Derek Tsang (曾国祥). AFFBCN (Casa Asia) / Movistar+.
2. Bipolar (只是一次偶然的旅行). 2021. Queena Li (李孟桥). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.
3. Butterflies (蝴蝶). 2020. Albert Ventura (文二北投). Fancine. Festival de cine fantástico / Festival Nits de cinema oriental de Vic.
4. Caught in Time (除暴). 2020. Lau Ho-Leung (刘浩良). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
5. Drifting (浊水漂流). 2021. Jun Li (李骏硕). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.
6. Elisa's Day (滄海遺愛). 2021. Alan Fung (冯智恒). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
7. Endgame (人潮汹涌). 2021. Rao Xiaozhi (饶晓志). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
8. Nezha i el rei dels dracs (哪吒闹海). 1979. Wang Shuchen (王树忱), Yan Dingxian (严定宪) i Xu Jingda (阿达 / 徐景达). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
9. Number 1 (男儿王). 2020. Ong Kuo-sin (王国燊). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
10. One Second Champion (一秒拳王). 2021. Chiu Sin-Hang (赵善恒). Festival Nits de cinema oriental de Vic / AFFBCN (Casa Asia).
11. Shadows (残影空间). 2020. Glenn Chan (陈志文). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
12. Shock Wave 2 (拆弹专家 2). 2020. Herman Yau (邱礼涛). Festival Nits de cinema oriental de Vic / Movistar+.
13. Stoma (造口人). 2020. Kit Hung (洪荣杰). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.
14. The Rookies (素人特工). 2019. Alan Yuen (袁锦麟). Festival Nits de cinema oriental de Vic / Filmin.
15. Tiger Robbers (阳光劫匪). 2021. Li Yu (李玉). Festival Nits de cinema oriental de Vic.



16. Vanguard (急先锋). 2020. Stanley Tong (唐季礼). Movistar + / Filmin.
17. Vent (随风飘散). 2020. Dandren Wanggyal (旦真旺甲). AFFBCN (Casa Asia) / Filmin.
18. Virgin Blue (不要再见啊, 鱼花塘). 2021. Niu Xiaoyu (牛小雨). REC Festival Internacional de Cinema de Tarragona.
19. Wild Grass (荞麦疯长). 2020. Xu Zhanxiong (徐展雄). Festival Nits de cinema oriental de Vic.
20. Zero to Hero (妈妈的神奇小子). 2021. Jimmy Wan (尹志文). Festival Nits de cinema oriental de Vic / AFFBCN (Casa Asia).